

ATQA
My Name

Told by Elizabeth Charles Ali

N 001

Ak'a ayagyuarullemni
ak'a ayagyuaq-u-ller-mni
past teenager-be-CONT1-1s
'Long ago when I was young

N 002

ayagallruunga yuilqumun
ayag-ar-llru-u-nga yuilquq-mun
leave-continually-PAST-1s wilderness-ALL
travelling (out there) in the wilderness

N 003

ilanka paqeluki
ila-nka paqete-lu-ki
relative-1s/P visit-SUB-R/3P
I was going to see my relatives

N 004

ilaka tauna kassuuteqatallerani
ila-ka tauna kassuute-qatar-ller-ani
relative-1s/s that marry-FUTURE-CONT1-3s
when one relative was going to get married,

N 005

angyakun ayallruama
angyaq-kun ayag-llru-a-ma
boat-VIA leave-PAST-CNSQ-1s
because I travelled by boat

N 006

una a--
una a
this ah
along

N 007

angun malikluku.
angun malike-lu-ku
man take.along-SUB-R/3s
with this man.

N 008

Elliin *ayaullua*
elliin *ayag-ute-lu-a*
3s.ERG go-APPLIC-SUB-R/1s
He took me

N 009

tua-i-ll' *ayainanemegeni*
tuai=llu *ayag-inaner-megni*
and=too go-CONT2-1D
and as we two were travelling

N 010

pellaangukuk
pellaa-nge-u-kuk
lose.way-begin-II-1D
we began to wander;

N 011

cunawa *tamalriakuk*
cunawa *tamar-lria-kuk*
that's.why lose-P1-1D
we found that we were lost.

N 012

Tua-i-llugguq *tuakenimek*
tuailu=gguq *tuakenir-nek*
and.then=HRS that.time-ABL
And so since that time

N 013

angayuqagka,
angayuqag-gka
parent-1s/3D
my parents

N 014

acirlua
acir-lu-a
name-SUB-R/1s
have called me

N 015

taumek *aa*
taumek *aa*
that.ABL HES
from that,

N 016

yugerlumeK

yug-rluq-mek

person-poor.old-ABL

"Yugerluq" (Dear Old Person).

N 017

Tawnallu,

tauna=llu

that=too

And

N 018

aipaqa-am

a--

aipaq-ka=am

ah

companion-1s/3s=on.the.other.hand

HES

my companion

N 019

ayagastaka,

ayag-a-sta-ka

travel-repeatedly-one.who-1s/3s

the one who took me travelling,

N 020

acirluku,

acir-lu-ku

name-SUB-R/3s

they called

N 021

Kiarturlugmek.

kiarte-urlug-mek

look.around-dear-ABL

"Kiarturluq", "Dear One Who Searches".

N 022

Maa-i-gguq

tuakenimeK

maai=gguq

tuakenir-neK

now=HRS

that.time-ABL

From that time on,

N 023

taukuk,

tauku-k

that-D

we two have

N 024

ateqlukek

wang'

tamalkurmek--

ateq-lu-kek

wangkuk

tamalkurmek

name-SUB-3D

we.two

both.of.them.R

had these as our names,

N 025

tamamegnuk.

tamamegnuk

both.of.us

both of us.'

Mithun, Marianne, et. al. 1996. Atka: My Name. In: Mithun, M. (ed.) Prosody, Grammar, and Discourse in Central Alaskan Yup'ik. University of California, Santa Barbara Working Papers in Linguistics Vol. 7.